



作詞：Karolina W. Sandell-Berg 歌蓮娜·珊度碧

這首詩歌『每一天』的作詞人歌蓮娜(Lina Sandell)、作曲家奧斯卡(Oscar Ahnfelt)、演唱人 Jenny Lind 都是瑞典基督教敬虔教派的信徒。抒情歌手奧斯卡·安費更是作曲家兼演唱者。他(她)們在北歐到處演唱和傳揚福音，領人歸主。

當基督教復興之火在瑞典旺盛時，撒但也起而攻擊。瑞典基督教的其他教派不滿敬虔教派的奧斯卡所演唱的詩歌，群起激動瑞典國王卡爾 15 世(Karl XV) 禁止奧斯卡在北歐獻唱和傳福音；他傳奧斯卡前來問話。奧斯卡心中倉皇不安，請歌蓮娜特別為此覲見作一詩。數日後，歌蓮娜將一首新詩交給他。奧斯卡懷揣著新詩、手抱吉他、赴皇宮在國王面前唱：

是誰以和平在敲你心門？
是誰使傷痛痊癒，令馨香散發？
你的心仍難安寧，
世上的歡樂中找不到平安。
你的靈還在渴慕，
尋求釋放以得天國的珍寶。」

國王卡爾 15 世聽後，熱淚盈眶，站起身與奧斯卡握手說：「從今以後，你可在瑞典國內各地隨意獻唱你的聖詩。」

這裡介紹的『每一天』(Day By Day)，據說是歌蓮娜為她至愛、遭遇意外而喪生的父親而作。她父親 Jonas Sandell 是一位牧師，在 Fröderyd 的路德會事奉，1858 年墜 Vättern 湖溺斃。聖詩中的第二節“你日子如何力量也如何”乃出自申命記：**你的門門（或作：鞋）是銅的，鐵的。你的日子如何，你的力量也必如何。**（申 33:25）

作詞者歌蓮娜·珊度碧的簡歷

歌蓮娜·珊度碧(1832-1903)，瑞典詩人，有瑞典 Fanny Crosby [註：見後頁註 2] 的美譽。年幼時體弱多病，她愛與友伴遊玩，常伴在父親旁，陪他在書房研讀，父女感情甚深。她在 26 歲時目睹其至愛的父親在渡 Vättern 湖，去 Göteborg 這市鎮時，因船遭意外墜入湖中沒頂而死。自此她傾注所有的哀慟在她的詩中，並深入察驗人類災難的本相，從而產生千錘百鍊的寶貴讚美詩。其作品多描述其經歷主是安慰和滿有承擔的主，也領悟發生在神兒女身上的災害是主容許的、是為鍛造主所愛的人。自從這事件發生後，她的近 700 首頌揚我們的主的詩歌，震撼北歐斯堪地那維亞 (Scandinavia) 各國信徒人心，當中吉他手 Oscar Ahnfelt (奧斯卡·安費) 以北歐優美旋律的音樂演繹歌蓮娜的作品最是動人；而《每一天》更是這其中的代表作……。

1867 年歌蓮娜下嫁斯德哥爾摩商人 C.O. Berg 為妻；但她作的聖詩，仍沿用 L.S. 這名字標誌作者的名字。(L.S. 即 Lina Sandell)。

**每一天
Day By Day
(青聖 II-120)**

詞：Karolina Wilhelmina Sandell-Berg (1832-1903)
曲：Oscar Ahnfelt (1813-1882)

1. 每一天所度過的每一刻，我得著能力勝過試煉；我倚靠天父完備的供應，我不再有恐慌與掛念。祂的心極仁慈無可測度，祂每天都有最好安排，不論憂或喜祂慈愛顯明，勞苦中祂賜安泰。
2. 每一天主自己與我相親，每時刻賜下格外憐憫；我掛慮主願安慰與擔當，祂的名為策士與權能。祂保護祂的兒女與珍寶，祂熱心必要成全這事，“你日子如何力量也如何”，這是祂向我應許。
3. 每遭遇患難時求主救助，我主真摯誠懇所應許；我憑信得主如蜜的安慰，深信聖言應許不落空。懇求主患難苦境施拯救，平順或試煉皆天父意，飛逝年華每天如奔如馳，直等進應許福地。

1. Day by day, and with each passing moment,
Strength I find, to meet my trials here;
Trusting in my Father's wise bestowment,
I've no cause for worry or for fear.
He whose heart is kind beyond all measure
Gives unto each day what He deems best—
Lovingly, its part of pain and pleasure,
Mingling toil with peace and rest.
2. Every day, the Lord Himself is near me
With a special mercy for each hour;
All my cares He fain would bear, and cheer me,
He whose name is Counselor and Power;
The protection of His child and treasure
Is a charge that on Himself He laid;
As thy days, thy strength shall be in measure,
This the pledge to me He made.
3. Help me then, in every tribulation
So to trust Thy promises, O Lord,
That I lose not faith's sweet consolation
Offered me within Thy holy Word.
Help me, Lord, when toil and trouble meeting,
E'er to take, as from a father's hand,
One by one, the days, the moments fleeting,
Till I reach the promised land.)

作曲者奧斯卡·安費的簡歷

本詩的譜曲者是瑞典著名的抒情歌手奧斯卡·安費(1813-1882)。奧斯卡出生於 Skåne 鎮，他被稱為瑞典的『屬靈派浪漫歌手』，因他與歌蓮娜同屬於敬虔派教徒(Pietism)。他背著自製的十弦吉他，在北歐各地以演唱民謠方式傳福音。就是他，將所有歌蓮娜的詩歌譜出、或配上曲調，所以歌蓮娜說：“我把我的詩歌刻印在聽眾的心扉上。”奧斯卡不但將歌蓮娜的聖詩譜曲，更用吉他到處伴唱歌蓮娜的聖詩，或傳福音，或在教會獻唱。除了奧斯卡之外，瑞典女歌手 Jenny Lind 也經常唱出歌蓮娜和奧斯卡合作的聖詩，並將之在美國演出；她也是敬虔派教徒。在美國，Jenny 成為歌蓮娜和奧斯卡聖詩的發行人，和版權人。



作曲：Oscar Ahnfelt
奧斯卡·安費

英文歌詞翻譯者史固格

這首詩歌由史固格(Andrew L. Skoog, 1856-1934) 譯成英文。他出生在瑞典，12 歲時，隨父母移民美國。史固格祇有六年小學的教育，但他好學不倦，學會了許多手藝和技術。史固格編了七本聖詩集，寫了無數詩班歌曲，著作了許多神學課本。他在明尼亞波利斯的市政府工作時，出版了一本瑞典文的月刊。他也是他的教會的主日學校校長。

每一天：從新得力，如鷹展翅

歌蓮娜這首詩 day by day 是我很喜歡的詩歌之一。

記得 17 年前我患了嚴重的神經衰弱和「驚恐症」，持續了 7 年之久。聖經誠然給我很大的幫助；這首聖歌給我的幫助也不少。每當情緒最低落時，甚至有想過輕生自殺的念頭，但又極度怕死，十分矛盾。另外，見到擠迫的地鐵和巴士，絕對不敢上車；即或上了車，見到人群湧上來，心跳動得很厲害，手心全是滲出的汗水，而需要馬上下車…；這首詩歌常常很自然地湧出我的腦際，…其所帶給我的平靜安穩是非比尋常的。……此詩乃歌蓮娜記憶亡父之作，但其已將極度哀痛昇華，化為理解我們的主所施予的安慰與擔當，其『更新—改變』背後的原因，是令我過去不斷反覆思索的素材…。

今年仔細重讀以賽亞書的時候，這首詩再次湧現，從以賽亞書，更加看到這首詩所帶出來的意思…。

我過去認為以賽亞書新譯本的「重新得力」(40:31a)，比較和合本的「從新得力」為正確。後來細細的琢磨，「重新」是用原來的的方法重頭開始的意思，反而「從新」(參下註 1)，是用新的方式再開始。從後文「如鷹展翅上騰，奔跑不困倦、行走不疲乏」去解釋，看見確實有一種看不見的新力量，提升我使我不再困倦不再疲乏，可以飛騰起來，真是一個**新的事**；故現在我認為「從新得力」才正確。

這首詩，恰恰是說當我信了主的時候，如果我想到投靠主，主就將『舊我成份』與祂自己的成份置換，使我放棄掉的部份，換成為『新我的部份』，好像我們的主，在動大手術將祂的有關 DNA，放進我裡頭；祂的 DNA 是叫我『為罪、義、與審判，自己責備自己，且將主權連同所有憂慮和懼怕一同交給祂』；祂便將赦罪與平安放進我裡頭…。我姑且稱之為 gene metaphor(基因隱喻)。這當然不是實際發生的事，只是一個用 DNA 的隱喻；**現實的事實恐怕更加複雜難以明白**…。但用這個隱喻，稍稍明白，且印證了以賽亞書 40-66 章的說法，也印證歌蓮娜能將極度哀痛昇華的緣由，在極度的哀痛中竟能說出：**我憑信得主如蜜的安慰，深信聖言應許不落空。懇求主患難苦境施拯救，平順或試煉皆天父意**。…首要是我需要在每一天，聽祂的說話，行祂喜悅的事…(接受主的 DNA 而不排斥)。這個置換，是讓我從新的源頭獲得力量的關鍵…當我放棄『自我』，祂便捨己替我更換，我便得更新，這便配合詩歌的終極處境：**飛逝年華每天如奔如馳，直等進應許福地**。…是的，直到見祂面的時候，便完全像祂。

……時間，真是奇妙的東西。我信主超過 45 年，經過細水長流接近 17,000 day by day 的光景，歷練無數人生挫敗、失意、憂患、和恐懼…，我感應歌蓮娜的詩的真實性：我在人生過程中長期的每一天經歷主兌現、印證祂自己的應許『安慰與擔當』，原來是這麼真實而深刻的。我們的主自己在舊約藉摩西的口，重申祂的祝福和應許時的話，說：**你的門門（或作：鞋）是銅的，鐵的。你的日子如何，你的力量也必如何**。(申 33:25)，到今天新約時代同樣有效；今天我在等候主再臨的時候，更需要每一天每時刻主賜下格外憐憫，不間斷的支取這力量，一直到見祂的面。……

回頭說說這首詩，第一節是我們個別信徒對主的欣賞。第二節是主對信徒個人，和普世教會的承諾、和應許；普世教會是主全力保護的，是祂所珍愛的。第三節是普世教會的信徒對主這承諾，作完全倚靠的回響。

請留意第二節與第一節不同的地方：第一節仍然以人為本位，第二節卻是以我們的主為本位看事物的，歌蓮娜明白了主為我們甘心付出擔待的責任(動大手術將自己的 DNA 付出為隱喻)，所以她說：**the protection of His child and treasure, is a charge that on Himself He laid**。這 treasure 就是主所珍愛的普世教會了。我彷彿看到歌蓮娜解讀大衛的詩篇 23 篇：**祂使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路**。在人來說，這聖潔的義路確不容易走上的；但因我們的主為了自己的名而引導，是主願意負擔的，人就輕省的走上了。哀哭先知耶利米因律法的沉重報應而哀哭；但大衛卻看到主的恩典而輕省歡呼。先知以賽亞解釋這恩典是這一位名為『策士與權能』的主，肩頭背負了沉重的政權和律法，叫我們得輕省。

[註 1]：右邊的符號其實是希伯來文『從新』，有 change 的意思；其字義與下述經節同源：樹若被砍下，還可指望發芽，嫩枝**生長不息**(伯 14:7) 我的榮耀在身上**增新**(伯 29:20a)。所以這個字含生命的生長、增新、新生之意。這好像在揭示：**親身擔當了我們的罪**，並非單純的承擔律法上的責任；而是擔當一種與拯救生命有關生命移植手術，和生命基因的改變。

יָחַלְפּוּ

[註 2]：歌蓮娜被稱許美譽為瑞典的 Fanny Crosby。查 Fanny Crosby(1820-1915) 係美國一位著名的失明詩人、聖詩作者、填詞人，作了 17 冊 9,000 多首感人的聖詩，著名的，我們熟悉的有『祂藏我靈』 He Hideth My Soul (青聖 I-173)，『主凡事引導』 All the Way My Savior Leads Me (青聖 I-165)，『靠近十架』 Near the Cross (青聖 I-80)，『有福的確據』 Blessed Assurance (青聖 I-76)等等。芬妮生於 1820 年 3 月 24 日。出生 6 個月患感冒眼睛受感染，因貧窮胡亂求醫，被誤診至失明；父母家貧早喪，照顧芬妮的責任落在祖母友尼琪 (Eunice) 身上。天才橫溢的芬妮一生充滿傳奇，數次可以享富貴，但持守刻苦簡樸的生活…。90 歲時有牧者問她自嬰孩時期已盲，有沒有埋怨那誤診她的醫生，她回憶此事，相信她的失明是神化裝的恩福。…她於 1915 年 2 月 12 日安息主懷。



有關聖詩《每一天》的網上欣賞：

- 演奏版：<http://bbs.tjkt.cn/viewthread.php?tid=2360&from=indexheats>
- 清唱版(英語)：<http://www.youtube.com/watch?v=INVCCph6cnI&feature=related>
- 合唱版(粵語)：<http://www.youtube.com/watch?v=HUpLFVxVsAM&feature=related>
- 吉他版：<http://www.youtube.com/watch?v=Lxxc4uNdzJA&feature=related>
- 鋼琴版：<http://www.youtube.com/watch?v=RtmqNpHlc1E&feature=related>